

الباب الثالث منهجية البحث

1- طريقة البحث

كانت الطريقة الوصفية أو التحليل الوصفي (*descriptive-analytic method*) هي الطريقة استعملها الباحث في هذه البحث. تطلب منها الحجة والبرهان للأراء الموجهة، وليحل المشكلة حول التعريب والترجمة بالطريقة العلمية التي تعتمد على النظريات والأراء من الخبراء ودلالة علم الأصوات. بحث الباحث عن العوامل خاصة كانت أم عامة التي تتعلق بحالة مشكلة البحث، ويحلل الباحث المصطلحات في اللغات المتعددة حتى يكون الحصول عليه واضحا.

تعيين طريقة البحث محتاج إلى تحليل مشكلة البحث (سوحومان، 2005: 43). إن طريقة البحث حقيقة هي الطريقة العلمية حصلت منها على البيانات والمعلومات بالأغراض والفوائد المعينة (سوجيونو، 2003: 1). طريقة البحث هي الوسيلة الأولى المستخدمة للحصول على الأغراض اختبارا لفروض البحث باستعمال الوسيلة من أجل حال البحث. وأما البحث فهو عملية جمع المعلومات الحديثة من المصادر الأولى بتشديد الغرض إلى إيجاد المبادئ العامة ثم لتنفيذ التنبؤ المجمل خارجا من العينة المبحوثة (سوراحماد، 1980: 25).

الطريقة الوصفية هي طريقة في بحث عدد المرأ والفاعل والحال والإطار الفكري، أو الحادثة المعاصرة (نذير، 1985: 63). للطريقة الوصفية العلامة الآتية (سوراحماد، 1985: 140):

أ) تركيز اهتمام المشكلات الحادثة والمشكلات الواقعية.

ب) ترتيب البيانات المجموعة وتحليلها-وبهذا أيضا تسمى هذه الطريقة بالطريقة التحليلية-.

للكتب في الطريقة الوصفية دور مهم بطبع، لا سيما كتب في علم اللغة العربية وعلم اللغة الإنجليزية. يرتب بهذه الطريقة آراء من الخبير المختلفين فجمعها وضيقتها ليحصل على صلب الموضوع من المفهوم الموجز. اختر الباحث بطريقة الوصفي النماذج التوثيقية لصناعة المعلومات الإبتدائية منها والتحليل بإعانة قواعد اللغة العربية من مجال التأليف والكتابة والتلفظ والنطق والتأليف المعجمي من اللغة العربية، اللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية ملاءمة بالتحليل الوصفي. فالكمية ليست مهمة البحث في البحث النوعي.

تستوى طريقة الدراسة الوصفية في ميدان التنفيذ بالتحليل الوصفي، لأن التحليل في المعنى العام هو البحث في أمر من الأمور أو حادثة من الحوادث كالتأليف والنشاط وغير ذلك، حتى يعرف حاله الواقعي من مجال السبب والقضية والمكان وما يحتاج إلى ذلك (المعجم الكبير للغة الإندونيسية، 1993: 37).

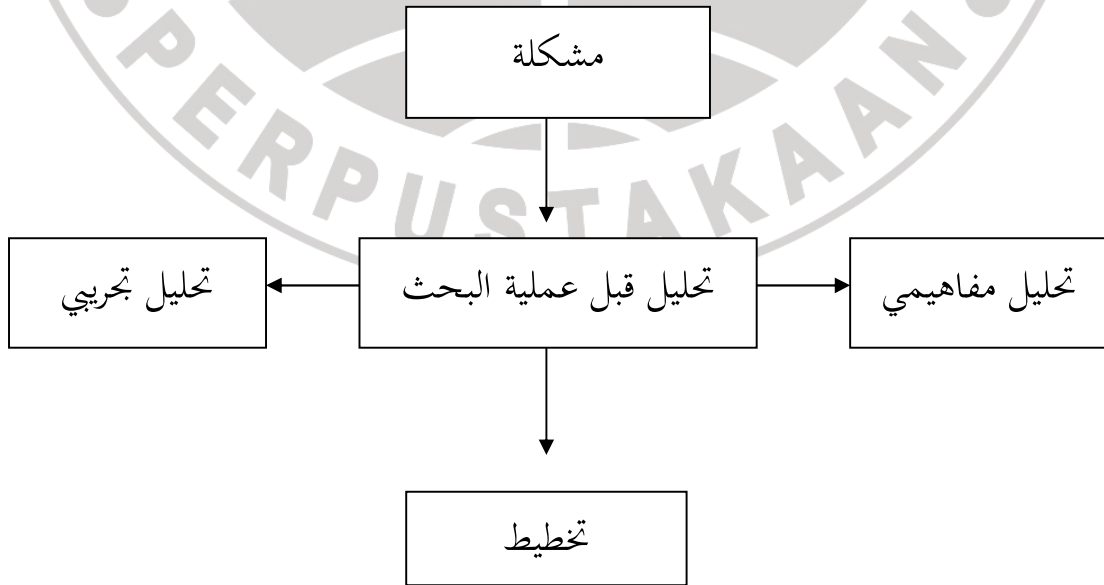
2- كيفية جمع البيانات

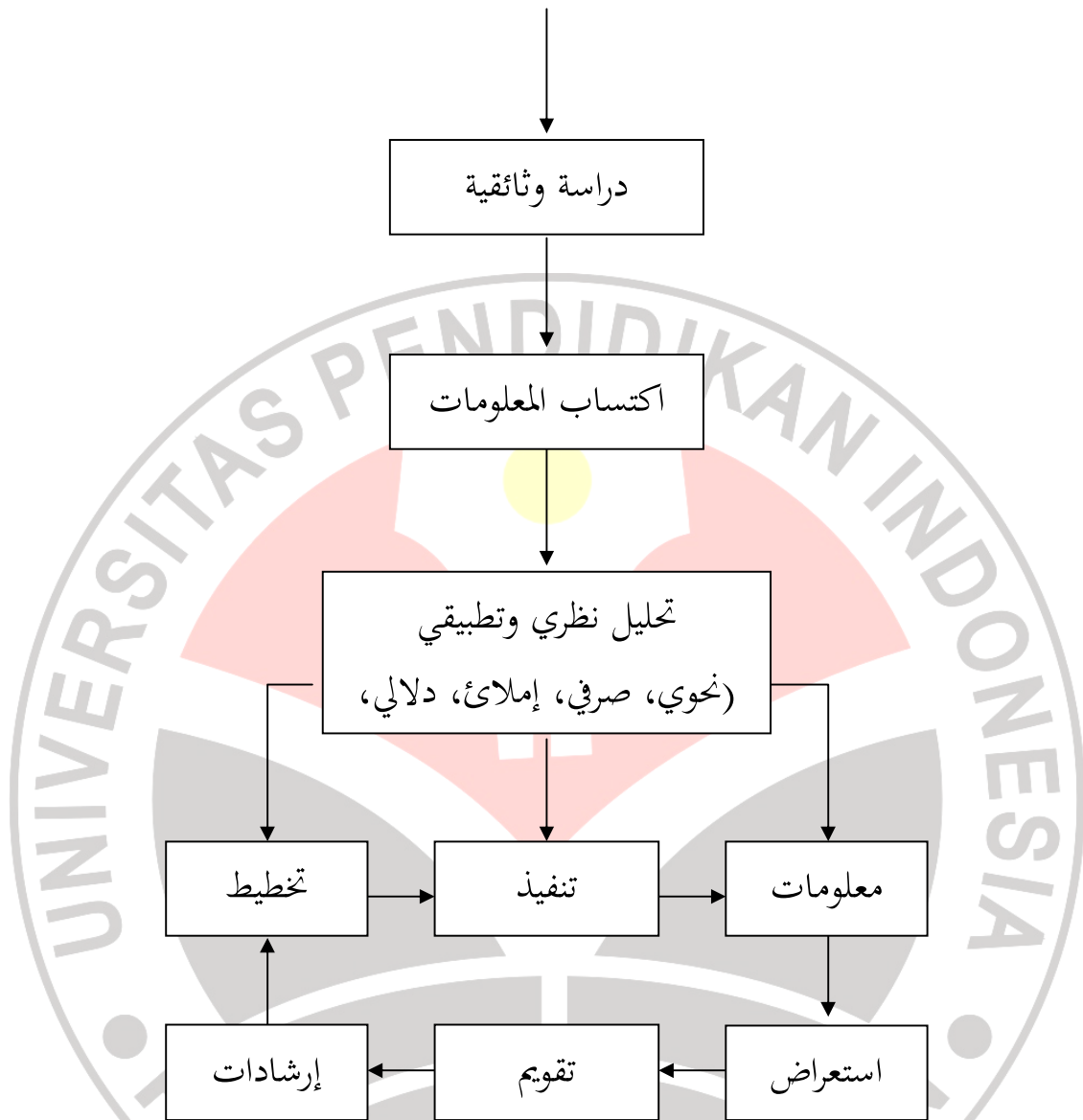
الأصل في البحث هو جمع المصطلحات المعربة المأخوذة من اللغة الأجنبية خاصة اللغة الإنجليزية، وأخذ الباحث المصطلحات من المعاجم المتعددة منها قاموس المورد إنكليزي-عربي لمنير بعلبكي، قاموس المورد إنكليزي-عربي لروحي بعلبكي، قاموس العصر عربي-إندونيسي لأتابك علي وأحمد زهدي محضر، وقاموس إندونيسي-عربي (مصطلحات عامة وكلمة شائعة) لعبد الغفار، المجموع من المصطلحات المعاصرة إندونيسي-عربي لمأحمد عزان ز. وبعض المصطلحات المصدر في المجلة العربية كنادي

للغة العربية وألو إندونيسيا ومن شبكة الإنترنت العربية والمؤلفات المنشورة من ناشر الكتب العربي المحاضر كمكتبة أيكان، دار الكتب العلمية ومركز الثقافي العربي. كل المعلومات المستخدمة هي المعلومات الوثائقية من المصادر البارعة مسموحة بها عضو الجمع العلمي جديرا مشروطا ومؤهلا.

3- إجراءات البحث وخطواته

التعريب موضوع من مواضع دراسة اللغة العربية المعاصرة، يكون التعريب قبل الآن في مجال الثقافة والاجتماعية والتقاليد. منطلقا من تحديد المشكلة وتعيين المراجع الرئيسية فبدأ الباحث البحث العلمي مع عمليته. الوساطة المقصودة في التحليل الوصفي النوعي هي جمع البيانات والمعلومات توثيقا. جمع المعلومات في صياغة المصطلحات المأخوذة من لغة أجنبية - وفيها الأسماء الأعجمي والمصطلحات الثقفي المعربة كلها-. يحلل الباحث المعلومات ويفصل المصطلحات ليخرج منها موقع الاختلاف في تعريبها ثم يرتب القواعد البسيطة في التعريب بمساعدة علم الأصوات. إجراءات البحث العلمي سويا كما يلي:





إن هذا البحث بحث لغوي بطريقته العلمي تعنى الدراسة الوصفية. تسلسلت الطريقة من إعداد البحث والمواد المحتاجة وجمع البيانات والمعلومات وإحصائها حتى تحصل الدراسة على النتيجة العلمية المعدلة. العملية التي قدمها الباحث لأداء الاستقصاء في البحث متسلسلا في هذا الترتيب العلمي والتطبيقي:

3.1 الإعداد، فيها العملية التالية:

أ- تعيين موضوع البحث

قام الباحث الدراسة تحت الموضوع "الدراسة الوصفية في تعريب المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية وتضمينها في تعليم الترجمة"

ب- تركيز المشكلة

الكلمة المفاحة في البحث هي التعريب وعلم الأصوات والترجمة يدور البحث حول اللغة وكيفية نطقها وطريقة المعاجم لتضع المصطلحات العجمية أي بحث في علم المعاجم (لكسكولوجي)

ج- استخصار الافتراض الأول

جمع المشكلة والبحث السابق

د- تعيين الاقتراب

الطريقة الوصفية هي الاقتراب المناسب استعمله الباحث في البحث.

3.2 عملية قبل تنفيذ البحث، فيها عملية التالية:

أ) إعداد قبل عملية البحث اعتمادا على صياغة المشكلة

ب) التنفيذ الأول قبل عملية البحث كتحليل المشكلة في الطريقة وتحليل

المسألة في البحث

ج) تعيين طريقة البحث

د) تأسيس المبدأ الأساسي، لأن يخرج المفهوم والمبادئ أسسها اللغويون

عموما وخصوصا

د) تحليل البحث السابق حول نفس الموضوع، البحث عن المقالة المتعلقة والصفحات والمؤلفات بالموضوع ألفه الخبير اللغوي أو الرسالة من الطلبة السابقة.

3.3. عملية التحليل، فيها عملية التالية:

- أ) جمع البيانات والمعلومات
- ب) رصد المعلومات الوثائقية من المراجع الرئيسية وتحليلها
- ج) تحليل المعلومات منطلقا من الإطار النظري
- د) تعيين الافتراض
- هـ) ملاحظة البحث
- و) عملية الاستطلاع، وضع الباحث الخطوات ليجعل البحث تابعا للقواعد العلمية منهاجا وتطبيقا.